

УДК: 37.091.3:81'243=161.1

ORCID: 0009-0003-0058-6312

Трофименко Л.О.
БГУ им. К.К. Карасаева,
ст. преподаватель

МОТИВАЦИЯ И НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ: ОПЫТ РАБОТЫ С ИНДИЙСКИМИ И КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ

Аннотация

Статья исследует мотивацию и национальные особенности китайских и индийских студентов при изучении русского языка в Кыргызстане. Рассматриваются как внешние стимулы (оценки, социальные факторы), так и внутренняя мотивация – интерес к языку, культуре и общению. Показано, что именно внутренняя мотивация обеспечивает активное и осмысленное усвоение материала, а национальные особенности определяют восприятие методов обучения и игровых заданий. Приведен практический опыт использования коммуникативных и игровых методов, а также особенностей подачи грамматики с учетом этнокультурных различий. Отмечены как успешные подходы, так и трудности, с которыми сталкиваются преподаватели, что позволяет корректировать учебный процесс и повышать эффективность обучения.

Ключевые слова: мотивация, внутренняя и внешняя мотивация, национальные особенности, китайские студенты, индийские студенты, русский язык как иностранный, коммуникативные методы, игровые методы, обучение грамматике, педагогический опыт, адаптация студентов

Трофименко Л.О.
К. Карасаев атындагы БМУ,
ага окутуучу

ОРУС ТИЛИН ОКУТУУДАГЫ МОТИВАЦИЯ ЖАНА УЛУТТУК МЫЙЗАМДАР: ИНДИЯЛЫК ЖАНА КЫТАЙЛЫК СТУДЕНТТЕР МЕНЕН ТАЖРЫЙБА.

Кыскача мазмуну

Макалада Кыргызстанда орус тилин үйрөнүүдө кытай жана индиялык студенттердин мотивациясы жана улуттук өзгөчөлүктөрү изилденет. Тышкы стимулдар (баалоо, социалдык факторлор) жана ички мотивация – тилге, маданиятка жана коммуникацияга кызыгуу – эске алынат. Материалды активдүү жана маңыздуу өздөштүрүүнү камсыз кылган ички мотивация, ал эми улуттук өзгөчөлүктөр окутуу ыкмаларын жана оюн тапшырмаларын кабыл алууну аныктайт. Коммуникативдик жана оюн ыкмаларын колдонуу боюнча практикалык тажрыйба, ошондой эле этномаданий айырмачылыктарды эске алуу менен грамматиканы сунуштоонун өзгөчөлүктөрү келтирилген. Мугалимдердин ийгиликтүү ыкмалары жана кыйынчылыктары белгиленген, бул болсо окуу процессин жөнгө салууга жана окутуунун натыйжалуулугун жогорулатууга мүмкүндүк берет.

Түйүндүү сөздөр: мотивация, ички жана тышкы мотивация, улуттук өзгөчөлүктөр, кытай студенттери, индиялык студенттер, чет тил катары орус тили, коммуникативдик ыкмалар, оюн ыкмалары, грамматиканы окутуу, педагогикалык тажрыйба, окуучуларды адаптациялоо.

**MOTIVATION AND NATIONAL CHARACTERISTICS IN TEACHING
THE RUSSIAN LANGUAGE: EXPERIENCE OF WORKING WITH INDIAN AND
CHINESE STUDENTS**

Abstract

The article explores the motivation and national characteristics of Chinese and Indian students when learning Russian in Kyrgyzstan. Both external stimuli (assessments, social factors) and internal motivation – interest in language, culture and communication – are considered. It is shown that it is internal motivation that provides active and meaningful assimilation of the material, and national characteristics determine the perception of teaching methods and game tasks. Practical experience in the use of communicative and game methods, as well as the features of grammar presentation, taking into account ethno-cultural differences, is presented. Both successful approaches and difficulties faced by teachers are noted, which makes it possible to adjust the educational process and increase the effectiveness of learning.

Keywords: motivation, internal and external motivation, national characteristics, Chinese students, Indian students, Russian as a foreign language, communicative methods, game methods, teaching grammar, pedagogical experience, adaptation of students.

Актуальность вопроса о мотивации в изучении иностранных языков с течением времени не только не ослабевает, но и, на сегодняшний день, набирает обороты. Особенно остро встает проблема мотивации и ее повышения в процессе обучения русскому языку, «когда студенты-инофоны сталкиваются с изучением сложных грамматических тем, а также при выработке навыков грамотной устной и письменной речи» [1, с. 1].

«В центре обучения всегда стоит личность обучающегося, поэтому система обучения иностранных граждан предполагает максимальный учет индивидуально-психологических, возрастных и национальных особенностей личности обучающихся» [2, с. 670].

Ориентируясь на наш опыт в преподавании русского языка как иностранного, в данной статье мы ставим перед собой цель проанализировать мотивацию двух самых многочисленных групп студентов, проходящих обучение русскому языку в Кыргызстане, а именно: китайских и индийских студентов. Также выявить сходства и различия их мотивационных установок, связанных с культурными традициями, образовательными привычками и восприятием учебного процесса. Кроме того, поделиться практическим опытом, отметив, какие методы и подходы показали эффективность в стимулировании интереса к изучению русского языка, а где возникли трудности.

Проблема мотивации, в том числе в области преподавания русского языка как иностранного, получила широкое освещение как в трудах психологов, так и в исследованиях российских методистов [3]. Довольно подробно, с учетом исторического аспекта и существующих классификаций, данная тема представлена в статье Власова М.С. и др.

«Мотивация к изучению русского языка у иностранцев: опыт качественного анализа на примере Таиланда и Мьянмы» [4].

При рассмотрении вопроса мотивации в учебном процессе принято разграничивать ее внутренние и внешние проявления. Для наглядного анализа национально-культурных особенностей китайских и индийских студентов начнем с внешней мотивации. К внешним факторам относятся те, которые связаны с формальными требованиями учебного процесса (оценки, экзамены), а также с необходимостью общения в бытовой или профессиональной сферах (в магазине, в транспорте, при коммуникации врача с пациентом и т.д.).

В случае индийских студентов, обучающихся в Кыргызстане для получения медицинского образования, русский язык не является профильным предметом, поэтому внешней мотивацией могут выступать такие факторы как требование университета, поощрение преподавателя и возможная стажировка в медицинских вузах России. Вместе с тем, индийские студенты проявляют высокую коммуникативную активность, что в определенной степени поддерживает их интерес к языку на первых этапах. Однако эти стимулы для индийских студентов по объективным причинам теряют свою значимость: несмотря на то, что русский язык продолжает оставаться востребованным в Кыргызстане и выполняет функцию средства межнационального общения, его актуальность заметно снизилась по сравнению с ситуацией, скажем, 10 лет назад. В настоящее время для индийских студентов более значимым становится изучение кыргызского языка как средства коммуникации с местным населением.

В данной ситуации одним из возможных способов повышения мотивации может стать введение добровольного экзамена по русскому языку с выдачей сертификата, подтверждающего уровень владения. Эта мера может быть значима только для части студентов, которые заинтересованы в расширении своих профессиональных возможностей, поскольку такой сертификат будет способен повысить их конкурентоспособность не только в медицинской сфере, но и в торговле или туристическом бизнесе (многие выпускники не подтверждают свои дипломы в Индии, поэтому не все из них продолжают медицинскую карьеру). Конечно, при условии добровольного характера экзамена, эффективность данного подхода является ограниченной, так как значительная часть индийских студентов отличается сравнительно низкой дисциплинированностью и относится к непрофильному предмету как к факультативному и необязательному. В таких условиях учебный процесс во многом опирается на профессионализм и креативность преподавателя.

При этом мы разделяем позицию методистов и преподавателей, согласно которой «Стимулирующее воздействие внешней мотивации на процесс учения может быть достаточно

сильным. Важно строить процесс таким образом, чтобы обучаемые в каждой его точке ощущали восхождение к поставленной цели» [5, с. 35].

В отличие от индийских студентов, китайские учащиеся приезжают в Кыргызстан целенаправленно для изучения русского языка и в дальнейшем получают дипломы лингвистов. Соответственно, уровень их внешней мотивации можно оценить как высокий. Кроме того, эта группа студентов отличается довольно высоким уровнем дисциплинированности, для которых очень важны формальные оценочные показатели как на занятиях в целом, так и на экзаменах. По словам самих студентов, основным мотивирующим фактором в большинстве случаев выступает не столько профессиональная реализация в качестве лингвистов или филологов (диплом важен, но в большей степени носит формальный характер), сколько перспективы ведения бизнеса на территории России и стран Средней Азии.

Таким образом, различия во внешней мотивации индийских и китайских студентов проявляются довольно очевидно.

Как и другие исследователи, мы считаем, что именно внутренняя мотивация играет определяющую роль в овладении русским языком: интерес к предмету поддерживает активность студентов и позволяет им учиться более осознанно [5, с. 37].

Итак, внешняя мотивация проявляется при получении пользы или вознаграждения, тогда как внутренняя связана с интересом самого человека (обучающегося) в самых разных его формах: это может быть любовь к самому языку (восприятие красоты и мелодичности русской речи), интерес к культуре и традициям русского народа, а также удовольствие от самого процесса обучения (характерно для обеих групп и зависит от используемых на занятиях методов обучения) или общения с новыми людьми на новом языке (в большей степени проявляется у индийских студентов). Иными словами, речь идет о повышении устойчивого интереса к изучению русского языка [1, с. 2].

Мы сосредоточим внимание на анализе некоторых национальных особенностях китайских и индийских студентов (что в большей степени обусловлено традиционной китайской системой образования [6, с. 1], а не психологическими характеристиками), которые, в той или иной степени (и это важно учитывать преподавателю), могут определять выбор методов и приемов обучения, что, в конечном счете, усиливает или ослабляет интерес к предмету.

В процессе работы с такими разными группами обучающихся нами были сделаны следующие наблюдения. Студенты из Индии, эмоциональные и открытые к общению, охотно выполняют задания, направленные на коммуникативную компетенцию: они с интересом составляют и разыгрывают диалоги с распределением ролей, а также создают видеоролики со своим участием (особенно заметен их энтузиазм, когда они стараются «вжиться» в роль,

например, в диалоге врача с пациентом). При этом недостаточно четкие представления о грамматике никак не снижают их заинтересованности в процессе. Китайские студенты, напротив, проявляют больше сдержанности в выражении своих эмоций и выполняют подобные задания только благодаря высокой дисциплинированности. Как отмечают сами преподаватели-практики, «граждан Китая это может привести к стрессовой ситуации, так как у них присутствует боязнь делать ошибки и вступать в коммуникацию, не владея достаточным набором речевых образцов» [2, с. 671]. В то же время хочется отметить, что коммуникативность является личностной характеристикой и социальным навыком, поэтому на этапе завершения первого курса, когда «период адаптации к новым условиям обучения» [2, с. 672] преодолен, многие китайские студенты становятся заметно активнее - как на занятиях в целом, так и в диалогах, в частности.

При выработке коммуникативных навыков на занятиях нами регулярно используются игры: «Крокодил» в двух его разновидностях: жесты и объясни слово. Индийские студенты проявляют себя в обоих видах игры, не испытывая стеснения, в китайских группах объяснения жестами только на глаголах (гулять, есть, думать и т.д). Второй вариант игры выполняют охотнее, конечно, с условием наличия речевого образца; игра с мячом при отработке окончаний настоящего времени; «Ассоциации» на пополнение лексики на определенные темы («Город» или «Семья/люди») на начальном уровне. В индийской аудитории игры проходят динамично и весело, в китайской же процесс несколько затягивается, поскольку, китайский студент не ответит, пока не назовешь его имя. Но, в целом, и те, и другие любят поиграть, хотя, по нашим наблюдениям, китайские студенты не относятся к такого рода заданиям как к учебному процессу, и предпочли бы более привычные традиционные формы.

И китайские, и индийские студенты с интересом участвуют в командных играх, особенно если в них присутствует соревновательный момент. Такой формат мы нередко используем при работе с текстами, и он показывает неплохие результаты. Совсем иначе обстоит дело с заучиванием текстов наизусть, о чем часто пишут в связи с китайской системой образования [6, с.2] В наших группах подобная «ориентированность» не проявилась, «слабые» студенты не справляются с заданиями такого рода, как «Выучите текст» даже после всей проведенной предтекстовой работы. Причем это относится не только к китайским студентам, но и к индийским: и первая их реакция на подобное задание сводится к «Текст большой, трудный».

Поскольку основной целью практического занятия остается «вывести» китайских студентов в коммуникацию, мы сосредоточились на описании именно тех методов, которые способствуют речевой активности. Однако необходимо отдельно подчеркнуть особенности подачи грамматического материала, в частности на примере темы «Настоящее время глагола».

Если в индийской аудитории возможно сразу представить парадигму глаголов I, а затем II спряжения (или даже обе системы вместе), и студенты достаточно быстро усваивают общую закономерность, то в китайской аудитории подобный подход малоэффективен. Здесь требуется последовательное введение каждого глагола с обязательным включением его в речевые образцы. На практике оказалось, что китайские студенты не воспринимают грамматическую систему: зная окончания настоящего времени одного глагола (например, «делать»), они не могут перенести это знание на другой глагол (например, «работать»). И подобное явление наблюдается во всех группах и требует особого внимания при объяснении новых форм.

Таким образом, особенности восприятия грамматики и различия в методических подходах к индийским и китайским студентам подчеркивают важность учета национальных и мотивационных факторов при планировании учебного процесса. Наш опыт работы с индийскими и китайскими студентами показывает: мотивация действительно играет ключевую роль в успешном овладении русским языком [1, с. 3]. Внешние стимулы помогают, но именно внутренняя мотивация – интерес к языку, культуре, желание общаться – поддерживает активность студентов и делает обучение осмысленным [5, с. 3], [4, с. 774]. Наблюдения показали, что национальные особенности влияют на выбор методов: индийские студенты быстрее включаются в диалог, китайские – медленнее [6, с. 2]. Преподавателю важно сочетать привычные для студентов формы работы с новыми методами, чтобы «вывести» их в реальное общение, видеть их вовлеченность в процесс изучения русского языка и удовлетворение от языковых успехов.

Литература

1. Богачева, А. В. Мотивация и методы ее повышения в процессе преподавания РКИ / А. В. Богачева, К. А. Грушко // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2016. – № 1-4. – С. 12-15. – EDN VLYRJR.
2. Евстифеева, Т.М. Мотивация при изучении русского языка как иностранного: причины отсутствия и методы повышения // Материалы VII Республиканской научно-практической конференции молодых ученых «Мова і літаратура у XXI стагоддзі: актуальныя аспекты даследвання» (Минск, БГУ, филологический факультет, 3 марта 2023 г.), - Минск: БГУ, 2023. – С. 669-676
3. Вохмина, Л. Л. Содержание понятия мотивации в преподавании русского языка как иностранного (теория и практика) / Л. Л. Вохмина, Е. В. Нечаева // Русский язык за рубежом. – 2016. – № 1(254). – С. 4-14. – EDN VZKGMP.

4. Мотивация к изучению русского языка у иностранцев: опыт качественного анализа на примере Таиланда и Мьянмы / М. С. Власов, У. М. Трофимова, О. В. Торопчина, Н. Г. Виноградова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Психология и педагогика. – 2024. – Т. 21, № 3. – С. 764-786. – DOI 10.22363/2313-1683-2024-21-3-764-786. – EDN GPLXFQ.

5. Гладышева М.К., Людчик Н.Н., Шарапа А.А. Проблемы мотивации в обучении РКИ на современном этапе // Беларусь - Индия – Россия: сотрудничество в области преподавания русского языка как иностранного - Материалы интернет-конференции, 13 ноября 2018 г. - С. 34-38 - <https://rep.bsmu.by/bitstream/handle/BSMU/24583/7.pdf>

6. Михеева, Т. Б. Этнокультурные особенности китайских студентов, влияющие на изучение русского языка / Т. Б. Михеева, И. А. Антибас // Международный научно-исследовательский журнал. – 2024. – № 3(141). – С. - 1-5. - DOI 10.23670/IRJ.2024.141.106. – EDN ANPBKU.